

E3 - You're Just Messing With Me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Yamagishi

So, hey.

[00:02] Yamagishi

Who do you think is the
cutest girl in our class?

[00:05] Kawaguchi

Uh...

[00:07] Yamagishi

How about Amakusa?

[00:08] Kawaguchi

Ah, well, you always did
like the pretty girls.

[00:11] Yamagishi

Huh? It's not like that. What?

[00:13] Kawaguchi

What about you, Kai?

[00:14] Kai

Huh? What?

[00:16] Kawaguchi

Jeez, do you ever listen?

[00:18] Yamagishi

By the way, Amakusa's big bro
came to the cultural festival.

[00:22] Kawaguchi

Oh, he did?

[00:24] Yamagishi

He looked just like Amakusa.
He was super hot.

[00:28] Kawaguchi

That's just a roundabout way
of saying that Amakusa is hot.

[00:31] Yamagishi

Huh? It's not like that. What?

[00:35] Kai

Hey, is Amakusa's brother tall,

with his hair parted mostly to one side?

[00:41] Kawaguchi

Yeah, that's him.

SIGN Smack

[00:43] Kawaguchi

Kai!

SIGN Can't express
the pain with words

[00:44] Ichika

Oh, my gosh! I'm so sorry!

SIGN The culprit

[00:46] ichika

Are you all right?

[00:48] Ichika

I'm so sorry! Are you hurt?

[00:50] Ichika

Wait, Tamaru-kun, are you okay?
Say something, please.

[00:55] Kai

I'm fine. Here.

[00:57] Ichika

Thanks.

[00:59] Kai

That was some changeup.

[01:01] Ichika

I'm sorry.

[01:02] Rio

Nice, Ichika.

[01:04] Ichika

There's nothing nice about that at all!

[01:07] Kawaguchi

A critical right to his noggin!

SIGN Cackle Cackle

[01:09] Yamagishi

Damn, Arima!

SIGN Stab

Stab

Stab

[01:11] Tamaru

It's not that funny.

[01:11] Kawaguchi

Hey, ow! Stop hitting my shin!

SIGN Koikimo

SIGN Episode 3

SIGN "You're Just Messing With Me"

[02:51] Ichika

Tamaru-kun.

[02:53] Ichika

I'm sorry about earlier.

[02:55] Ichika

Is your forehead okay?

[02:57] Kai

Yeah, I'm fine.

SIGN F

o
r
w
a
r
d

W
o
r
l
d

VII

[03:00] Ichika

Tamaru-kun, that's...

[03:02] Kai

Huh? What?

[03:03] Ichika

S-Sorry. It's just that
I love that series, too.

[03:08] Ichika

The anime's airing now, you know?

[03:11] Ichika

I started with the anime, but lately,
I've been collecting the original series.

[03:14] Ichika

And I've been enjoying that a lot, too!

[03:18] Kai

I have the full set of the original series.

[03:21] Ichika

What? That's amazing!
There are so many volumes.

[03:24] Ichika

I still only have up to volume 3.

[03:26] Kai

Wanna borrow mine?

[03:27] Ichika

Really?!

[03:28] Kai

Wow, she's really interested.

[03:31] Kai

Okay, I'll bring them tomorrow.

[03:32] Ichika

Thank you!

[03:34] Kai

Want to read the Gaiden series, too?

[03:36] Ichika

Yeah, I do!

[03:37] Kai

Okay, I'll look for them.

[03:38] Ichika

Thank you so much!

[03:52] Ichika

Yes? Hello?

[03:57] Ichika

Hello?

[04:00] Ryo

Oh, sorry.

[04:01] Ryo

You usually don't answer until
it rings at least ten times,

[04:04] Ryo

so I was a bit surprised.

[04:06] Ichika

Am I not allowed to answer immediately?

[04:08] Ryo

Of course you can! It makes me very happy.

[04:10] Ryo

*I think I'll be extra
productive at work tomorrow.*

[04:12] Ichika

Please just be productive
at work on the regular.

[04:17] Ryo

Ichika-san, are you outside right now?

[04:19] Ichika

Huh? Yes, I am.

[04:20] Ryo

Are you walking home by yourself?

[04:23] Ichika

Uh... yes.

[04:25] Ryo

*You shouldn't be walking around
alone this late at night.*

[04:27] Ichika

I'm a bit more concerned that you

call me at this hour every night.

[04:32] Ryo

Where are you right now?

[04:34] Ichika

Huh?

[04:35] Ryo

Where are you?

[04:36] Ichika

Why do you ask?

[04:39] Ryo

Just curious.

[04:40] Ichika

I'm in front of the convenience
store in Sakuramachi.

[04:44] Ryo

Sakuramachi...

[04:45] Ryo

Excellent. You're nearby.

[04:47] Ryo

Please stay right there.

I'll be there in about five minutes.

[04:50] Ichika

Huh?!

[04:51] Ryo

*If you move away from there, I'll be
visiting your house tomorrow morning*

[04:55] Ryo

*wearing a white tuxedo,
with a bouquet of roses in hand.*

[04:59] Ichika

Wait, what? Hello?

[05:05] Ryo

*It's probably quicker
to run than grab a taxi.*

[05:14] Ryo

*I never thought I'd end up
running like this for anyone.*

[05:29] Ichika

*He's not answering my calls.
I guess I'll just have to wait. Ugh.*

[05:34] Ryo

Ichika-san!

[05:38] Ryo

Thank goodness. You waited for me.

[05:41] Ichika

Y-You actually showed up.
And... wait, you ran here?

[05:45] Ryo

Yes. I ran as fast as I could.

[05:48] Ryo

You answered my call immediately because you were scared to walk alone at night, right?

[05:52] Ichika

N-No! I just felt like answering early.

[05:56] Ryo

Of course.

[05:59] Ichika

And you showed up in three minutes...

SIGN Beam ing

[06:01] Ryo

I ran as fast as I could.

Now, please allow me to walk you home.

[06:05] Ichika

Ugh, why? This sucks...

[06:09] Ichika

Why do I feel at ease now?

[06:15] Kai

Arima?

[06:17] Ichika

Tamaru-kun?

[06:21] Ichika

What a coincidence.

[06:23] Kai

I live right around the corner.

[06:26] Ryo

Evening.

[06:27] Kai

Evening.

[06:28] Ryo

So, Ichika-chan, who might this be?

[06:31] Ichika

Oh, this is my classmate, Tamaru Kai-kun.

[06:34] Ryo

Ah, so he's a classmate.

[06:36] Ichika

And, uh, Tamaru-kun, this is...

SIGN I so

don't

want to

introduce

him...

[06:38] Kai

Amakusa's big brother, right?

[06:44] Ryo

You know who I am?

[06:45] Kai

I saw you at the cultural festival,

[06:47] Kai

and my friend told me that
you were Amakusa's brother.

[06:51] Ryo

Ah, I see.

[06:54] Ryo

Tamaru-kun, I hope you continue to get
along with my sister as classmates.

[06:59] Kai

Uh, sure.

[07:01] Kai

Oh, by the way, Arima. I'll bring you
the Gaiden from that series tomorrow.

[07:05] Ichika

Really? Thanks!

[07:07] Ichika

I've been wanting to read it,

[07:09] Ichika

considering where the series ended before it.

[07:13] Kai

Well, I'm going in the store now.

[07:15] Ichika

Okay. I'll see you at school tomorrow.

[07:21] Ryo

Tamaru-kun.

[07:23] Kai

Yes?

[07:26] Ryo

I hope you continue to get along
with Ichika-san *as classmates*.

[07:34] Ryo

Okay, let's go, Ichika-san.

[07:36] Ichika

Huh? Okay.

[07:38] Ryo

Let's take the long way back.

[07:40] Ichika

What? No.

[07:47] Kai

I just broke out in a cold sweat...

[07:51] Ichika

Oh, yeah.

[07:53] Ichika

Here, you can have this.

[07:55] Ichika

I think I remember you drinking black coffee when we were at that café.

[07:59] Ryo

Th-Thank you so much!

[08:01] Ryo

I will worship this every day!

Oh, no! Where should I place it, though?

[08:04] Ichika

Please, just drink it right now.

SIGN Moved

[08:06] Ichika

Put yourself in that poor coffee's shoes.

[08:09] Ryo

You remembered that I drank black coffee.

[08:12] Ryo

By the way, you were drinking a medium iced tea then.

[08:17] Ichika

Why would you remember the size?

[08:20] Ryo

I even remember all of the problems you were trying to solve back then.

[08:24] Ryo

I want to make sure I can help you with the subjects you struggle with at any time.

[08:28] Ichika

Ugh...

[08:29] Ichika

Your memory is way too good.

[08:35] Ryo

Tamaru Kai, huh?

[08:39] Ryo

I guess I'll get info from Rio when I get home.

[08:48] Kai

Arima.

[08:50] Kai

Here you go.

[08:51] Kai

The book I mentioned yesterday.

[08:54] Ichika

Oh, thank you!

[08:55] Ichika

I'm so happy! Oh, man, I have a test coming up, though!

[08:59] Ichika

I might not be able to

stop reading once I start.

[09:04] Kai

Say...

[09:05] Ichika

Hm? What is it?

[09:10] Kai

Are you going out with
Amakusa's older brother?

SIGN Camera 1

SIGN m 0 0 | 138 0 | 138 50 | 0 50

SIGN Camera 2

SIGN Camera 3

[09:18] Ichika

Wha...

[09:19] Ichika

What?! Wait, why?! Huh? What? Why?!

SIGN Panic

[09:22] Ichika

Wh-Wh-Why, though?! Huh? What?!

[09:22] Kai

Well, at the cultural festival...

[09:35] Ichika

Did you think I wouldn't notice?!

[09:36] Kai

Wait, was that Arima?!

[09:37] Ryo

My body just reacted on its own.

[09:39] Kai

That's Arima and...

[09:39] Ichika

How were you going to explain this
to my friends if they saw you?!

[09:42] Kai

Who is that guy?

[09:43] Ichika

Why are you smirking?

[09:44] Kai

I saw you two

[09:47] Kai

hugging in the stairwell, so...

[09:48] Ichika

He saw us!

SIGN This

is

the

worst

[09:50] Ichika

N-No! We absolutely are not dating!

[09:53] Ichika

It's just that Ryo-san...

[09:54] Ichika

Rio's older brother... caught me when
I was about to fall down the stairs.

[09:59] Ichika

We weren't actually hugging!

[10:01] Ichika

It was a total coincidence!

[10:03] Ichika

We absolutely are not going out!

[10:05] Kai

O-Okay, I got it.

[10:07] Ichika

Oh, sorry...

[10:09] Kai

I'm sorry I had the wrong idea.

[10:12] Ichika

No, I'm sorry for yelling.

[10:15] Kai

I never knew you could yell
like that. That was unexpected.

[10:19] Ichika

Really? I do get pretty loud
and say witty things fairly often.

[10:25] Ichika

*Like when it has to do with
Ryo-san or I'm watching anime...*

[10:30] Kai

So about Amakusa's brother...

[10:33] Kai

I'm not sure you should take him seriously.

[10:35] Ichika

Huh?

[10:36] Kai

He seemed to be messing with you.

[10:52] Ichika

That startled me.

[10:54] Ichika

Not to mention...

SIGN Grrrrrr

[10:57] Ichika

It's so embarrassing knowing someone saw us.

[11:00] Ichika

And it was a guy from my class!

[11:03] (Flashback) Kai

He seemed to be messing with you.

[11:07] (Flashback) Ichika

Messing with me?

[11:08] (Flashback) Kai

Er, forget I said anything.

[11:13] Ichika

Oh, right.

[11:16] Ichika

I guess that is actually a possibility.

[11:21] Ichika

Why didn't I think of that before?

SIGN Koikimo

SIGN Koikimo

SIGN Forehead

is still

slightly

red

[11:38] Ichika

Rio, how do I solve this again?

[11:42] Rio

Well—

[11:43] Ryo

Ichika-san!

[11:43] Ryo

You use this theorem and...

[11:44] Ichika

I didn't ask you, Ryo-san.

[11:47] Rio

I'm pretty sure my brother could teach you in better detail.

[11:51] Ichika

Uh...

[11:52] Ryo

Please call me Ryo-sensei to your heart's content!

[11:56] Ichika

What I would like to know the most is why you're here

[11:59] Ichika

when we're supposed to be studying for our test.

[12:02] Ryo

The answer is simply because you're here, Ichika-san!

SIGN Koromogawa-senpai

[12:08] Rio

Oh, sorry.

SIGN Koromogawa-senpai

[12:09] Rio

My senpai from my club is calling me.

[12:11] Rio

I'll be back.

[12:12] Ichika

Okay.

[12:14] Rio

Hello?

[12:18] Ichika

Wait...

[12:19] Both

*We're alone together in
her bedroom right now!*

[12:23] Ryo

Ichika-san, were you thinking the same thi—

[12:25] Ichika

Absolutely not!

[12:26] Ryo

By the way, the boy we met at the
convenience store... Tamaru-kun, was it?

[12:31] Ichika

Yes?

[12:32] Ryo

He was rather handsome.

[12:34] Ichika

Oh... Yeah, there are quite
a few girls who say he's hot.

SIGN m 0 0 | 110 0 | 110 180 | 0 180

SIGN °Already

got intel

on

Tamaru

from Rio

[12:39] Ryo

Oh, I see.

[12:41] Ryo

What do you think of him, Ichika-san?

[12:44] Ichika

Me? I don't think I've ever
looked at his face that closely,

[12:49] Ichika

but he's probably handsome.

SIGN Smile...

[12:52] Ryo

I see...

[12:54] Ryo

Oh, for the record, how do you feel about me?

[12:57] Ichika

I think you're pretty well put-together.

Only on the outside, though.

[13:02] Ryo

Why, thank you very much.

[13:04] Ichika

I guess he's used to hearing that.

[13:07] Ryo

Though I believe that you're
the most beautiful and

[13:10] Ryo

precious person in this world, Ichika-san.

[13:14] (Flashback) Kai

He seemed to be messing with you.

[13:19] Ichika

Wh-Why do you always say things like that?

[13:23] Ryo

Well, it's because I love you, of cour—

[13:26] Ichika

You're just saying those things to get

[13:28] Ichika

a reaction out of me every time, aren't you?

[13:31] Ichika

I'm younger than you,
and I'm not used to any of this,

[13:36] Ichika

so you're just messing with
me for fun, aren't you?

[13:48] Ryo

Oh, I see...

[13:50] Ryo

I guess that's how I made you feel.

[13:54] Ryo

But... and even I realize that it's silly,

[13:58] Ryo

but my feelings for you are genuine.

[14:03] Rio

Sorry, I'm finally off the phone.

[14:05] Rio

She ended up asking me for relationship
advice, for some reason.

[14:08] Ryo

Rio.

[14:10] Ryo

I've got some work to do,
so I'm gonna head to the office.

[14:13] Rio

It's that urgent? Okay, I guess...

[14:17] Ryo

Ichika-san.

[14:19] Ryo

Good luck with your studies.

[14:21] Ichika

Uh... thanks.

[14:26] Rio

My brother seemed to be acting a bit weird. Did something happen?

[14:29] Ichika

*Before, he'd always smile,
no matter what I said.*

[14:32] Ichika

He's never looked like that before.

[14:38] Ichika

Rio... I said something really mean to Ryo-san.

[14:46] Ichika

After that day,

[14:47] Ichika

*Ryo-san continued to call me every day,
as if nothing had ever happened.*

[14:52] Ichika

Huh? Uh, okay.

[14:54] Ichika

Goodnight, then.

[15:08] Ichika

Why can't I just apologize to him?

[15:29] Masuda

Hey, what's up?

[15:31] Ryo

Masuda? You know how to use Photoshop, right?

[15:33] Ryo

I have a favor to ask.

[15:37] Rio

A cold?

[15:38] Ichika

Yeah.

[15:39] Rio

Got it. No worries. Just get some rest.

[15:43] Rio

Okay, feel better soon.

[15:46] Rio

Oh, are you heading out?

[15:47] Rio

Didn't you say you were off today?

[15:50] Ryo

I need to get some documents from work.

[15:52] Ryo

You're heading out, too, aren't you?

[15:54] Rio

Well, I was planning to, but...

SIGN Ichika

SIGN Ichika

SIGN I'm so sorry!

SIGN No worries.

Feel better soon.

[15:59] Rio

I was supposed to go out with Ichika,
but she caught a cold and has a fever.

[16:03] Ryo

What?!

[16:04] Rio

I was thinking about visiting her.
Did you want to come— Oh.

SIGN Gone

[16:12] Rio

Damn, he's fast.

[16:14] (Flashback) Ichika

I said something really mean to Ryo-san.

[16:17] Rio

They've been awkward ever since that day,

[16:19] Rio

so I hope this helps them work things out.

[16:27] Ichika

I need to make this up to Rio.

[16:32] Ichika

Yes?

[16:35] Mom

Ichika, were you asleep?

[16:37] Ichika

No... What's wrong?

[16:39] Mom

An "Amakusa-san" is here to see you.

[16:42] Mom

Sh-Should I let them in?

[16:44] Ichika

Yeah, sure.

[16:46] Ichika

I guess Rio came to see me.

[16:48] Mom

Are you sure?

[16:49] Ichika

Yeah.

[16:50] Mom

You're really sure?

[16:52] Ichika

I said yes, jeez.

[16:55] Ichika

My mom's met Rio. What was that about?

[17:00] Ichika

Yes? Come in.

[17:03] Ryo

Pardon me! Ichika-san, are you all right?!

[17:06] Ichika

Huh?!

[17:07] Mom

Well, make yourself at home, Ryo-kun.

[17:10] Ryo

Thank you very much for
your concern, Yuriko-san.

[17:12] Ichika

Wait... "Amakusa" was that Amakusa-san?!

[17:15] Ichika

*Also, why are they calling
each other by their first names?*

[17:16] Mom

I'm sorry it's so messy.

[17:19] Ryo

Oh, it's perfectly fine.

[17:20] (Flashback) Ryo

I'm sorry for showing up so suddenly.
My name is Amakusa Ryo.

[17:23] (Flashback) Ryo

I'm Ichika-san's friend's older brother.

SIGN m 0 0 | 365 0 | 365 45 | 0 45

SIGN They talked for about 30 minutes at the front door

[17:26] Mom

Wait... Amakusa Ryo-san?

[17:27] Mom

The one sending the flowers?

[17:30] Ichika

*I'm in my pajamas right
now and my hair's a mess.*

[17:34] Ryo

I'm sorry for showing up out of the blue.

[17:37] Ryo

How are you feeling?

[17:40] Ichika

I-I'm okay... Did Rio tell you?

[17:44] Ryo

Yes. I brought you a few things.

[17:47] Ryo

I have a variety of cold
medicine, cool gel sheets,

[17:50] Ryo

pudding, gelatin, some fruit...

[17:53] Ryo

Oh, and something to drink, and...

[17:55] Ichika

I appreciate it, but you
clearly bought too much.

[18:00] Ichika

Is something wrong?

[18:01] Ryo

No, no. Don't mind me.

[18:04] Ryo

As imprudent as it may sound,

SIGN Self-Restraint Switch

[18:05] Ryo

*her jabs at me seem even sexier
because she's weakened.*

SIGN Self-Restraint Switch

[18:09] Ryo

She's so precious.

[18:11] Ichika

Then may I have the gelatin?

[18:14] Ryo

Yes, of course. Here you go.

[18:17] Ichika

Please don't get too close.
I don't want you to catch my cold.

[18:21] Ryo

I'd be more than happy to catch your cold.

[18:23] Ichika

Please don't say that.

[18:24] Ryo

Actually, they say a cold heals faster
if you give it to someone else.

[18:28] Ryo

Let me catch it!

[18:29] Ichika

Uh, what are you even saying?

[18:32] Ryo

Oh, I'm sorry. Are you all right?

[18:37] Ichika

It's good.

[18:38] Ryo

At least you have an appetite.

Thank goodness.

[18:41] Ichika

My fever's not that high, either.

I just have a cough.

[18:47] Ryo

Ichika-san, that part of your room...

[18:49] Ichika

I-I didn't know what to do with them,

so they just all ended up together.

[18:52] Ryo

So you've put them all on display.

[18:55] Ryo

Thank you so much.

[18:57] Ryo

Oh, I'll take care of the trash.

[18:59] Ichika

Thank goodness...

He's acting like he usually does.

[19:03] Ichika

Um—

[19:03] Ryo

Oh, right. Before I forget...

[19:06] Ryo

Here.

SIGN For Ichika-san

SIGN You've got this,

Ichika-san!

SIGN Mathematics Study Guide

[19:10] Ichika

What's this?

[19:11] Ryo

I asked Rio what might be on the test

and made a study guide just for you.

SIGN Supervising Editor: Ryo

SIGN Cover: Masuda

[19:16] (Flashback) Ryo

It's too thick to staple together...

SIGN Hm? It's too thick to staple together...

[19:19] Ryo

You know how to use Photoshop, right?

[19:21] Ryo

Make me a study guide cover

within thirty minutes.

[19:23] (Flashback) Masuda

What?

[19:24] Ryo

I'm sorry... I was in a hurry,
so it's not very well-made...

SIGN Let's learn the trigonometric function formulas!

[19:29] Ryo

But I'm hoping this will help
you study for your test.

SIGN Try your best to learn this formula!

SIGN Exponential function & logarithmic function

[19:37] Ryo

Is something the matter?

[19:39] Ichika

You always pull things off so flawlessly,

[19:44] Ichika

but this has such a handmade feel...

[19:46] Ichika

I'm sorry for laughing.

[19:56] Ichika

Um...

[19:57] Ichika

I'm sorry for the mean things I said

[20:00] Ichika

when we were studying for
our test the other day.

[20:04] Ryo

Mean things?

[20:06] Ryo

That didn't bother me at all.

[20:09] Ichika

But... it's true that I made
you look distraught, so...

[20:16] Ichika

I'm sorry.

[20:20] Ryo

It's okay.

[20:23] Ryo

So what you're saying... is that you've
accepted my love, is that right?

[20:28] Ichika

How did you reach that conclusion?

[20:30] Ryo

Well, isn't that what it means?

[20:32] Ichika

How can you possibly reach
that misunderstanding?

[20:34] Ryo

Oh, that reminds me.

I borrowed Masuda's camera.

[20:38] Ryo

May I take a photo of you ill?

[20:42] Ichika

Did you honestly think I'd say yes?!

[20:45] Ryo

Now, now. You shouldn't shout.

It'll make your cold worse.

[20:49] Ichika

And whose fault is that?!

[20:54] Ryo

Oh, Ichika-san.

[20:55] Ryo

We should probably swap
out your cool gel sheet...

[21:19] Ryo

Thank you...

[21:22] Ryo

for apologizing.

SIGN Mathematics Periodic Exam Answer Sheet

SIGN Name: Arima Ichika

[21:31] Ichika

No way...

[21:33] Rio

Did you get a bad score?

[21:34] Ichika

No... I did really well.

[21:37] Rio

Then what's the problem?

[21:38] Ichika

There isn't one, exactly...

But it's somehow still upsetting.

[21:42] Ichika

This happened because I used
Ryo-san's study guide,

[21:46] Ichika

so I just feel... you know...

[21:49] Rio

Huh...

[21:50] Rio

It's a good thing, so just be happy.

[21:53] Ichika

Yeah... I know, but...

[21:56] Satsuki

Ichika! Rio!

[21:57] Rio

Hey, Satsuki. How'd you do?

[22:03] Ichika

I need to make sure I thank him.

[22:06] Watanabe

Acting Section Chief Amakusa,
did something good happen?

[22:10] Ryo

Why do you ask?

[22:11] Watanabe

You'd seemed a bit down lately,
but you seem to be in higher spirits now.

[22:18] Ryo

I guess I've got some stuff to work
on if you're seeing through me.

[22:21] Watanabe

Don't underestimate my
keen observation skills.

[22:24] Ryo

I'm not sure if I'd say something good
happened. It's more of a hunch.

[22:28] Ryo

I'm sure she scored pretty well.

SIGN Next Time

SIGN "On This Holy Night"

[23:35] Girl

Next time, "On This Holy Night."

Revision #1

Created 2024-02-21 21:18:55 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:18:55 UTC by whimsee